

BIBLIOGRAFÍA DE LEONARD P. HARVEY*

Luis Fernando Bernabé Pons

Universidad de Alicante

La bibliografía del profesor Leonard Patrick Harvey, que abarca más de cuarenta años de rigurosa labor científica, conjugada con éxito además con la alta divulgación, es la plasmación editorial de sus principales líneas de investigación. Centradas fundamentalmente en el mundo medieval y moderno hispánico¹, en una casi natural difusión entre el hispanismo y el arabismo, éstas han transitado diversos vectores de ese amplio campo. Aunque el grueso de su dedicación científica ha estado dedicado a los mudéjares y los moriscos, y que será de lo que hablemos más largamente en estas páginas por su confluencia de intereses con la revista *Sharq Al-Andalus*, es obligatorio, al menos recordar sus trabajos sobre la imagen y la huella islámica en la literatura medieval española², sobre diversas cuestiones lingüísticas del castellano medieval³, o sobre la poesía estrófica andalusí, con la edición póstuma del libro de su compañero y amigo, ya

* Este estudio se ha realizado en el marco del proyecto de investigación *Edición digital de los textos en español de los mudéjares y moriscos y su contexto historiográfico*, con la referencia BFF2002-02497, del Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica, cofinanciado con FEDER y concedido en el año 2002.

1. Como indica el título del homenaje que le ofrecieron sus colegas británicos: David HOOK - Barry TAYLOR (eds.), *Cultures in contact in Medieval Spain: Historical and Literary Essays presented to L.P. Harvey*, Londres, King's College, London Medieval Studies, 1990.
2. "The alfaquí in *La danza general de la muerte*", *Hispanic Review*, XLI (1973), pp. 498-510; "Fernán González's Horse", en: A. D. DEYERMOND (ed.), *Medieval Hispanic Studies Presented to Rita Hamilton*, Londres, Tamesis, 1976, pp. 77-86; "The Alfonsine School of Translators: translations from Arabic into Castilian produced under the patronage of Alfonso the Wise of Castile (1221-1252-1284)", *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1977, 1, pp. 109-117; "Medieval Spanish", en: A.T. HATTO, *Traditions of Heroic and Epic Poetry. I: The Traditions*, Londres, MHRA, 1980, pp. 134-164; (con D. Hook), "The Affair of the Horse and the Hawk in the *Poema de Fernán González*", *Modern Language Review*, LXXVII (1982), pp. 840-847; "ABC in the *Lapidario* of Alfonso X = *al-ḥurūf al-adjabīyya*", *La Corónica*, XIII (1984-1985), pp. 137-141.
3. "The Metrical Irregularity of the *Cantar de Mio Cid*", *Bulletin of Hispanic Studies*, XL (1963), pp. 137-143; (con R.O. Jones y K. Whinnom) "Lingua Franca in a villancico by Encina", *Revue de Littérature Comparée*, XLI (1967), pp. 572-579; "Una nota sobre las 'formas descompuestas en el español antiguo'", *RFE*, 1963, XLVI, pp. 31-48", *Revista de Filología Española*, LI (1968) [1970], pp. 239-242; "Alfauqueque: a mistaken etymology in the *Siete Partidas* of Alfonso the Wise", *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, Oviedo-Madrid, Universidad de Oviedo - Ed. Gredos, 1985, vol. I, pp. 635-637; "(A)guisado in the *Poema de Mio Cid*: the ghost of a pun in Arabic?", *Bulletin of Hispanic Studies*, LXII (1985), pp. 1-6.

fallecido, Samuel Miklos Stern⁴.

Es, sin embargo, la producción literaria de los moriscos la principal y más continuada línea científica mantenida por Harvey, desde su tesis doctoral de 1958. Es ésta un verdadero ejemplo de existencia de un clásico virtual: multitud de veces citada pese a su carácter inédito⁵, es un ejemplo palpable de la generosidad científica que desde siempre ha mostrado Harvey con sus colegas universitarios. *The Literary Culture of the Moriscos* es el primer balance general de la producción cultural y literaria de mudéjares y moriscos desde los antiguos catálogos de Eduardo Saavedra y Julián Ribera-Miguel Asín Palacios, no solamente en su carácter de listado y localización de manuscritos árabes y aljamiados (añadiendo, con todo, ejemplares que no se encontraban en ellos), sino también en la consideración y análisis de la temática, personajes e intenciones de los textos. Abarcando desde los textos más antiguos a los textos moriscos del exilio, de los textos jurídicos a las falsificaciones del Sacromonte (de las que ofrece en el segundo volumen un ejemplar en la transcripción árabe de Bartolomé Pectorano), de las narraciones piadosas a las polémicas religiosas más encendidas, la tesis del Prof. Harvey va analizando dentro de su contexto cultural todas las facetas mediante las cuales se expresaron los moriscos, completando una obra de una enorme riqueza científica.

Y, naturalmente, el Mancebo de Arévalo. Aunque conocido por sus manuscritos existentes en Madrid (Junta para la Ampliación de Estudios, actual Consejo Superior de Investigaciones Científicas y Biblioteca Nacional), L.P. Harvey se topó en la Biblioteca de la Universidad de Cambridge con un magnífico manuscrito, el Dd. 9.49, que contenía el *Breve compendio de nuestra santa ley y sunna*, escrito por Baray de Reminÿo “con acuerdo y ayuda de otros muchos ‘alimes, muy doctos y faḍalados, de la nobleza de este reino de Aragón, y en especial con ayuda de un mancebo escolano, castellano, natural de Arévalo...”. Harvey, que dio a conocer este manuscrito y sus contenidos en la revista *Al-Andalus* (Harvey, 1958) y que ya se había topado con el Mancebo a través de uno de sus personajes, Yuse Banegas (Harvey, 1956), comenzaba entonces una muy larga e intensa relación con este misteriosísimo autor castellano radicado en Aragón con la transcripción de una buena porción del manuscrito de Cambridge en el *Appendix* de su tesis doctoral y con el planteamiento de buena parte de los problemas que se traslucían de su obra. Problemas de lenguaje, problemas de autoridades citadas, problemas doctrinales, problemas de pasajes a priori poco creíbles, problemas en fin de intelección de un autor que se situaba en Aragón (¿en Zaragoza?) durante la primera mitad del siglo XVI. Harvey por vez primera, tras las citas de Pascual de

4. *Hispano-Arabic Strophic Poetry*, Oxford, Clarendon, 1974. Véase su necrológica sobre Stern en *Bulletin of Hispanic Studies*, XLVII (1970), pp. 57-59.

5. Excepción hecha de Harvey (1973): véase el artículo de Mikel de Epalza en este número de la revista a propósito de la colaboración con el profesor Harvey.

Gayangos⁶ y de los catálogos antes citados, planteaba un estudio pormenorizado del que por muchas causas era el autor, desde luego más original, pero también más apasionante de la literatura aljamiada.

Diversos han sido los trabajos que desde finales de los años cincuenta ha dedicado Harvey a diversos aspectos de la obra del Mancebo de Arévalo, así como a distintos acercamientos al propio autor. Quisiera señalar, un poco simbólicamente, tres jalones fundamentales en el acercamiento del profesor británico al autor morisco: el primero y a lo hemos señalado y sería en torno al año 1958, con la tesis doctoral y el artículo de la revista *Al-Andalus*, como una especie de materialización de los textos del Mancebo entre la comunidad científica. El segundo (Harvey, 1978), dieciséis-veinte años más tarde⁷, el Mancebo de Arévalo es presentado, diríamos, de forma “oficial” y por extenso ante un grupo científico internacional relacionado de una manera u otra con el ámbito social, histórico y cultural en el que surge y en el que se mueve el escritor castellano -lo que después se daría en llamar “moriscología”⁸-, con cambios en algunos modos de ver al personaje y una cierta actualización de su lenguaje. El tercero, también más o menos veinte años más tarde (Harvey, 1999), representa su difusión dentro del mundo anglohablante y el acopio y puesta al día de todas las investigaciones realizadas en torno al Mancebo de Arévalo, algunas de las cuales cambiaban sustancialmente la conceptualización del autor morisco. Tomando como centro imaginario ese eje ceñido en tres lugares, entre un punto y otro el profesor Leonard Patrick Harvey ha ido analizando y sacando a la luz diversos aspectos (y en el Mancebo “aspectos” suele significar “enigmas”) de estos textos aljamiados: la peculiar terminología del Mancebo, en el caso de la familia léxica *amaḥo* (Harvey, 1960), que parecería relacionarlo con el ámbito judeoconverso; el título bajo el que siempre se oculta su desconocido nombre, que para Harvey sería un seudónimo del árabe ‘abd ‘siervo de Dios’ o ‘santón’ (Harvey, 1967); diversos pasajes oscuros o de especial interés del manuscrito de Cambridge, de los que se ofrecen interpretaciones y, en ocasiones, paralelos (Harvey, 1981a, 1989a, 1995, 1999); los niveles de colaboración entre el Mancebo de Arévalo y Baray -Ibrāhīm- de Remin̄yo (1990a); y los distintos elementos internos de los textos que nos pueden ayudar de alguna manera a intentar fechar la actividad del Mancebo (1978, 1990a, 1999, etc.). Todo ello, me gustaría recalcar, con un estilo de diálogo con el lector, de compartir ideas, hipótesis y avances con quien se sienta interesado por este enigmático escritor, que consigue, sin perder un ápice de rigurosidad, que se le siga de forma ágil. Sin duda lo largo de su

6. “Language and Literature of the Moriscos”, *British and Foreign Review*, 8 (1839), pp. 63-95.

7. En efecto, aunque las *Actas del Congreso Internacional sobre Literatura Aljamiada y Morisca* aparecieron en Madrid en 1978, el congreso se había celebrado en Oviedo cuatro años antes.

8. M. de EPALZA, “La moriscología, como ciencia histórica, en la actualidad”, *L'expulsió dels moriscos. Conseqüències en el món islàmic i en el món cristià*, Barcelona, 1994, pp. 9-15.

estadía con el Mancebo no ha modificado su -aun oxoniense- apasionamiento por este escritor que tanto nos cuenta y del que casi nada sabemos. Quienes nos hemos acercado en un momento u otro al Mancebo de Arévalo, hemos reconocido en este *varón de largo šarḥe* que es Leonard Patrick Harvey al maestro de nuestros intereses.

Mas no todo el monte es Arévalo, ni lo morisco se agota en tal representante. Así lo entendió también el Prof. Harvey, que, bien volviendo a otros temas abordados en su famosa tesis doctoral (caso del morisco Aḥmad al-Ḥayārī Bejarano: Harvey, 1959), bien yendo al encuentro de manuscritos inéditos y por él hallados en las bibliotecas inglesas, ha abordado otros temas de la literatura aljamiada y de la cultura morisca. De esta manera, al hilo de su encuentro pionero con el manuscrito inglés del Mancebo, el profesor Harvey ha dado noticia de su hallazgo de otros manuscritos moriscos o relacionados con la cultura morisca: manuscritos religiosos del exilio norteafricano (Harvey, 1962, 1964, 1989), manuscritos utilizados o conservados por el Santo Oficio en algún proceso inquisitorial, traducidos por algún morisco anónimo o por alguien conocido como el famoso jesuita morisco Ignacio de las Casas (Harvey, 1986, 1989), o correspondencia a propósito de la traducción de los libros plúmbeos (Harvey - Wieggers, 1996). En todos estos trabajos el Dr. L. P. Harvey ha mantenido el buen sentido -menos frecuente de lo que sería deseable- de no conformarse con dar una breve noticia del manuscrito, sino que se ha esforzado siempre en ofrecer una versión bien de todo el manuscrito- cuando su longitud lo permitía-, bien de una parte significativa del mismo. Su descubrimiento de nuevos manuscritos le ha permitido asimismo poder publicar y analizar algún relato piadoso aljamiado (Harvey, 1981) que estuvo antes en caracteres latinos.

Uno de los artículos más repetidamente citados del profesor Harvey, y que tiene mucho que ver con la inauguración de una discusión científica que hoy sigue manteniéndose viva -la del valor conceptual, extensión y práctica de la *taqiyya* entre los moriscos- fue la edición y estudio de la *fatwa* que un muftí de Orán, Aḥmad Ben Bū Ḥumū'a al-Magrāwī al-Wahrānī, emitió muy a comienzos del siglo XVI (Harvey, 1964). Extraña *fatwa* que iba a contracorriente de todo el pensamiento teológico-legal sunní al permitir a los moriscos permanecer en España ocultando su verdadera religión, se convertirá en texto mencionadísimo y una de las columnas vertebrales de toda una teoría del “disimulo” morisco. Mucho más tarde (Harvey, 1995), reconociendo la escasez de textos paralelos, el Prof. Harvey hallará, de nuevo en el Mancebo de Arévalo, lo que podría ser una referencia a la licitud de la práctica de la *taqiyya*. Es veta de aprovechar los textos aljamiados y moriscos, y muy particularmente la riquísima mina del Mancebo, para estudiar los rasgos culturales y religiosos de los moriscos, esto es, hasta qué punto existían testimonios propiamente moriscos de una “musulmanidad” normalmente desarrollada en todos sus aspectos, así como de una “hispanidad” dada por su lugar de vida. Así, Harvey analizará el cumplimiento por parte de los moriscos de los cinco pilares del islam, en

conjunto o de forma separada (1988, 1989b), su inserción en la sociedad granadina de su entorno (Harvey, 1989a) y su inclusión en la esfera cultural de la vida española a través de los plomos del Sacromonte y de la *Verdadera Historia del Rey Rodrigo*, de Miguel de Luna, en la que quizá reposaría la responsabilidad de la inspiración cervantina (Harvey, 1975).

Una de las vertientes del trabajo científico que más se agradece a los profesores que a lo largo de los años han acumulado tanto saber y reflexión como el profesor Harvey, es que de cuando en cuando puedan ofrecernos compilaciones y visiones generales de sus temas de estudio. Esos altos -que no paradas- en el camino investigador sirven para dotar de orden y escenario completo las áreas de estudio, pero no sólo como una *mise en scène* sino como una meditación global acerca de la materia. Por eso, si ya era de agradecer -y lo dice quien algo conoce el trabajo bibliográfico- que Harvey se embarcara en la recopilación bibliográfica de *The Year's Work in Modern Language Studies* (Harvey, 1976), en labor que luego continuó espléndidamente Consuelo López-Morillas, el agradecimiento se dobla de deuda ante los trabajos de conjunto que acerca de los moriscos y de los mudéjares ha realizado Harvey. De distinta extensión y enfoque, los hay breves e intensos (Harvey, 1998, 2002) y los hay extensos, eruditos y de profunda mirada (Harvey, 1992). En especial su libro *Islamic Spain 1250 to 1500* (Harvey, 1990) reviste un profundo interés para todo aquél que quiera acercarse a la historia de la Península Ibérica medieval, y tendrá próximamente su continuación hasta la Edad Moderna. En mi opinión, más allá del uso -dudoso- que el mundo anglosajón ha hecho del sintagma *Islamic (o Muslim) Spain* para referirse a al-Andalus, en este libro Harvey lo usa con plena justicia: aunque se habrá adivinado por las fechas de su arco cronológico, se trata de un libro esencialmente sobre la España mudéjar. Se lee en él mucho y bueno acerca de esas comunidades musulmanas que aceptaron vivir bajo dominio cristiano con un estatuto acordado, y de cuya vida interna sabemos en realidad muy poco. Algunos de los personajes abordados por Harvey en sus trabajos (como el famoso Içe de Gebir) reaparecen en estas páginas colocados en su contexto, como aparecen los problemas que tanto ocupaban a los moriscos y preocupan a Harvey: la licitud de la emigración, la pérdida del árabe, la ley islámica, etc. En todo este sentido se aprecia la justeza del título, porque en esta ocasión sí se está hablando de una España islámica. Lo que decía antes: un varón de šarḥe, además muy dotomado.

BIBLIOGRAFÍA DEL PROFESOR LEONARD PATRICK HARVEY

(1958) *The literary culture of the moriscos (1492-1609): a study based on the extant mss. in Arabic and Aljamia*, Oxford, 1958 [Tesis Doctoral Inédita].

(1956) “Yuse Banegas: un moro noble en Granada bajo los Reyes Católicos”, *Al-Andalus*, XXI, pp. 297-302.

- (1958) “Un manuscrito aljamiado en la Biblioteca de la Universidad de Cambridge”, *Al-Andalus*, XXIII (1958), pp. 49-74.
- (1959) “The Morisco who was Muley Zaidan’s Spanish Interpreter”, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, Granada, VIII, pp. 566-575.
- (1960) “*Amāḥo, dešamāḥo, maḥo, amāḥar...* a family of words common to the Spanish speech of the Jews and of the Moriscos”, *Bulletin of Hispanic Studies*, Liverpool, XXXVII, pp. 69-74.
- (1963) “A Morisco Reader of Jean Lemaire des Belges?”, *Al-Andalus*, Madrid-Granada, XXVIII, pp. 231-236.
- (1964a) “Crypto-Islam in sixteenth-century Spain”, *Actas del primer congreso de estudios árabes e islámicos*, Madrid, Comité Permanente del CEAI, pp. 163-178.
- (1964b) “A Morisco Prayer-book in the British Museum”, *Al-Andalus*, XXIX, pp. 373-376.
- (1967) “Castilian ‘mancebo’ as a calque of arabic ‘abd, or how el mancebo de Arévalo got his name”, *Modern Philology*, LXV, pp. 130-132.
- (1973) “Textes de littérature religieuse des moriscos tunisiens”, en: M. de Epalza - R. Petit (eds.), *Etudes sur les Moriscos andalous en Tunisie*, Madrid, Dirección General de Relaciones Culturales, pp. 199-204.
- (1975) *The Moriscos and Don Quixote*, inaugural lecture in the Chair of Spanish delivered at University of London King’s College, 11 November 1974, London, King’s College.
- (1976) “Aljamiado Literature”, *The Year’s Work in Modern Language Studies*, XXXVII, pp. 247-248.
- (1978a) “El Mancebo de Arévalo y la tradición cultural de los moriscos”, en: *Actas del Coloquio Internacional sobre Literatura Aljamiada y Morisca*, Madrid, Gredos, pp. 20-47.
- (1978b) “The Survival of Arabic Culture in Spain after 1492”, *Actes du 8ème Congrès de l’Union Européenne des Islamisants*, Aix-en-Provence, Edisud, pp. 85-88.

- (1981a) “‘The Thirteen Articles of the faith’ and ‘The Twelve Degrees in which the World is governed’: Two Passages in a sixteenth-century Morisco Manuscript and their Antecedents”, en: F. W. Hodcroft *et al.* (eds.), *Medieval and Renaissance Studies on Spain and Portugal in Honour of P. E. Russell*, Oxford, Society for the Study of Mediaeval Languages and Literatures, pp. 15-29.
- (1981b) “La leyenda morisca de Ibrahim”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, México, XXX (1981), pp. 1-20.
- (1984) “A New Sacromonte Text? Critical Notes”, *Revue de l’Histoire des Religions*, CCI, pp. 421-425.
- (1986) “The Terminology of Two Hitherto Unpublished Morisco Calendar Texts”, en: A. Temimi (ed.), *Actes de la première Table Ronde du C.I.E.M. sur: La littérature aljamiado-morisque: hybridisme linguistique et univers discursif*, Túnez, 1986, pp. 65-83.
- (1988) “The Moriscos and the Ḥajj”, *Bulletin of the British Society for Middle Eastern Studies*, XIV, pp. 11-24.
- (1989a) “In Granada under the Catholic Monarchs: A call from a doctor and another from a ‘curandera’”, en: A. Deyermond & I. Macpherson (eds.), *Bulletin of Hispanic Studies, Special Issue. The Age of the Catholic Monarchs 1477-1516: literary studies in memory of Keith Whinnom*, Liverpool, Liverpool University Press, pp. 71-75.
- (1989b) “Los moriscos y los cinco pilares del Islam”, en: Abdeljelil Temimi (ed.), *Las prácticas musulmanas de los moriscos andaluces (1492-1609). Actas del III Simposio Internacional de Estudios Moriscos*, Zaghuan, CEROMDI, pp. 93-97.
- (1989c) “A Second Morisco Manuscript at Wadham College, Oxford: A 18.15”, *Al-Qanṭara*, X, pp. 257-272.
- (1989d) “A Morisco Collection of Apocryphal Ḥadīths on the Virtues of Al-Andalus”, *Al-Masāq: Studia Arabo-Islamica Mediterránea*, II pp. 25-39.
- (1990a) “El alfaquí de Cadrete, Baray de Reminjo y El Breve Compendio de Nuestra Santa Ley y Sunna”, *II Jornadas Internacionales de Cultura Islámica. “Aragón vive su historia”*

- (Teruel, 1988), Madrid, Eds. Al-Fadila (Instituto Occidental de Cultura Islámica), pp. 213-222.
- (1990b) *Islamic Spain 1250 to 1500*, Chicago, University Press, 1990.
- (1992), “The political, social, and cultural history of the Moriscos”, en: Salma Khadra Jayyusi (ed.), *The Legacy of Muslim Spain*, Leiden, E.J. Brill, 1992, pp. 201-234.
- (1995) “An explicit reference to the lawfulness of the exercise of taqīya by Moriscos”, *Aljamía*, 8 (1996), pp. 40-43 / “Una referencia explícita a la legalidad de la práctica de la taqīya por los moriscos”, *Sharq Al-Andalus. Estudios Mudéjares y Moriscos*, 12 (1995), pp. 561-563.
- (1996a) (con G. Wieggers), “The Translations from Arabic of the Sacromonte Tablets and the Archbishop of Granada: an Illuminating Correspondence”, *Qurtuba*, 1, pp. 59-78.
- (1996b) “Robinson Crusoe y su mozo morisco Xury: Daniel Defoe y el mundo hispánico”, *Sharq Al-Andalus. Estudios Mudéjares y Moriscos*, 13, pp. 225-234.
- (1998) “Los moriscos y sus escritos”, en: VV.AA., *La expulsión de los moriscos*, Valencia, Fundación Bancaja, pp. 73-87.
- (1999) “El Mancebo de Arévalo and his treatises on Islamic Faith and Practice”, *Journal of Islamic Studies*, 10:3, pp. 249-276.
- (2002) “La literatura aljamiada”, *Actas del VIII Simposio Internacional de Mudejarismo. De mudéjares a moriscos: una conversión forzada*, Teruel, Centro de Estudios Mudéjares, vol. II, pp. 849-859.